

УДК 81

DOI: 10.26907/2074-0239-2022-67-1-69-79

СУЩНОСТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕРМИНА В СФЕРЕ ЕГО ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРИОДИКИ И УЗКОСПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ НЕФТЕГАЗОВОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ)

© Светлана Калинина

ESSENTIAL CHARACTERISTICS OF THE TERM IN ITS FUNCTIONAL SPHERE (BASED ON ENGLISH-LANGUAGE PERIODICALS AND FIELD- SPECIFIC LITERATURE OF THE OIL-AND-GAS TERM SYSTEM)

Svetlana Kalinina

The article focuses on the class of terminological units that is constantly being updated due to extra linguistic factors of scientific and technological progress in the oil and gas industry. The LSP (language for special purposes) terms are considered in the field of their functioning – industry periodicals and highly specialized technical texts. The paper discusses the problem of the ambisemia term and the debatable issue of determining its characteristics. We reveal essential features of the special vocabulary, the regularities of its natural formation and the degree of implementing its terminological characteristics in order to clarify the typology of the terms and to properly term and arrange the activities of the oil and gas conceptual sphere terminological vocabulary. The results are of interest in a further study of terminological functional regularities and activities on coordination of concept nominations related to industry; the results provide material for terminological lexicographic descriptions as well as for the replenishment of field-specific dictionary sources and terminological databases of automated translation systems. Conclusions are drawn about the features of terms in the researched language for special purposes, their derivational potential for the most complete verbalization of the emerging concepts' specific properties. The paper defines conceptual areas of professional knowledge and the semantics of the special vocabulary source, providing recommendations on the inclusion of a number of the terms in the industry dictionaries. The paper also notes expressive coloring and metaphorization of the analyzed vocabulary.

Keywords: language for special purposes, term, functioning sphere of the term, characteristics of the term, industry periodicals, technical texts

В фокусе статьи – класс терминологических единиц, постоянно пополняющийся в связи с экстралингвистическими факторами научно-технического прогресса в нефтегазовой отрасли. Термины языка для специальных целей рассмотрены в сфере функционирования – отраслевых периодических изданиях и узкоспециализированных технических текстах. Отмечена проблема амбисемии термина и дискуссионности в установлении его характеристик. С целью уточнения типологии терминов, должного терминования и деятельности по упорядочению терминологической лексики нефтегазовой понятийной сферы выявлены существенные особенности лексики, закономерности ее естественного формирования и степень реализации в ней терминологических характеристик. Результаты представляют интерес в дальнейшем исследовании функциональных закономерностей терминов, работе по согласованию наименований отраслевых понятий, предоставляют материал для лексикографического описания терминологической лексики, пополнения узкоспециализированных словарных источников и терминологических баз систем автоматизированного перевода. Сделаны выводы об особенностях терминов исследуемого языка для специальных целей, об их деривационном потенциале для наиболее полной вербализации специфических свойств появляющихся понятий. Определены понятийные области профессионального знания – источник семантики терминов. Выданы рекомендации о внесении ряда терминов в отраслевые словари. Отмечена экспрессивная окраска и метафоризация анализируемой лексики.

Ключевые слова: язык для специальных целей, термин, сфера функционирования термина, характеристики термина, отраслевая периодика, технические тексты

Введение

Междисциплинарные исследования показывают, что решение мыслительных задач неразрывно связано с использованием языка, мощнейшей системы коммуникации, средства «дискретизации, объективации и интерпретации знаний» [1, с. 11].

В свете непрекращающегося научно-технического прогресса и необходимости ведения деловой коммуникации в международной сфере перед лингвистикой современности стоят задачи изучения единиц отраслевой лексики, функционирующей в дискурсе специальных областей знания. Особая роль отводится языку для специальных целей (LSP – language for special purposes), функциональному варианту языка, содействующему общению специалистов той или иной предметной области [2], [3]. Исследования LSP проводятся по различным направлениям [4, с. 276], [5, с. 8–9], [6], [7 с. 56, 63], [8], [9], [10], [11], в рамках статьи мы остановимся на анализе лексического уровня.

Возникновение новых единиц в LSP обусловлено необходимостью обозначить появившееся понятие [5, с. 25]. В этой связи целесообразно изучать сферу типологического терминоведения для «выявления степени реализации терминологических характеристик в различных областях специальной лексики для уточнения типологии терминов и терминологий» [12, с. 19]. Прикладное направление терминологических исследований направлено на регулирование развития специальной лексики, ибо терминология является результатом соглашения специалистов в отношении выбора тех или иных наименований понятий.

LSP реализуется в формате текстов как в устном, так и в письменном дискурсе. Современные исследователи рассматривают текст как «естественный способ бытования языковой семантики и знаний о мире», делая акцент на том, что специальная лексика именно в функционировании проявляет «нетипичные, альтернативные, специализированные модели и законы» ее деривации и свойств [13, с. 10].

Таким образом, сфера функционирования, будучи динамичной и зависимой от экстралингвистических эволюционных факторов, представляет собой естественную среду обитания специальной лексики. В этой связи совершенно справедливо утверждение о том, что «исследование семантики и построение терминологических систем и структур должно проводиться, прежде всего, на материале текстов, где термин живет, действует и часто незаметным образом изменяет свою семантику» [14, с. 50].

Материал и методы

Учитывая отсутствие в настоящий момент согласия лингвистов в отношении определения понятия «термин» и, как следствие, отсутствие исчерпывающего определения данного понятия, в статье «термин» трактуется как «лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [5, с. 5, 31–32].

Лингвисты разделяют термины на зафиксированные в лексикографических источниках и на те, которые пока не достигли сферы фиксации, «термины языка и термины речи» [15, с. 60–61], [4, с. 7–8, 43–47], [5, с. 139]. Основными критериями для выделения терминов, незафиксированных в отраслевых словарях (новых терминов), являются выполняемая ими в тексте функция названия понятия и дефинированность [4, с. 48].

По дефиниции можно различить слово общепотребительного языка и термин: дефиниция термина содержит специальные знания, недоступные обывателю. Вслед за Д. С. Лотте полагаем, что в дефиниции должны содержаться достаточные признаки обозначаемого понятия [16].

В функциональном фокусе проводимого анализа термины рассматриваем «конструируемыми единицами текстового характера, предназначенными не столько для конечной сферы фиксации, сколько для вербализации новизны полученного научного знания» [17, с. 39], словесным обозначением понятия, входящим в систему понятий определенной области профессиональных знаний [4, с. 48], [5, с. 63], [7, с. 14].

Объектом исследования являются термины, выражающие техническое знание в тексте. Предметом – их сущностные терминологические характеристики. Цель исследования – выявить проявление сущностных характеристик у терминов, функционирующих в своей естественной среде обитания – отраслевой периодике и узкоспециализированном тексте. Методы данного исследования включают в себя описание, количественную обработку материала, функциональный и системно-гносеологический подходы, когнитивно-коммуникативный метод, анализ словарных дефиниций, толкований, контекстов.

Из отраслевой периодики ([18], [19], [20]) и узкоспециализированных текстов ([21], [22], [23], [24]) отобрана 861 единица специальной лексики, вербализирующая понятия нефтегазового знания. Поскольку в лексикографических источ-

никах ([25], [26], [27], [28]), [29], [30], [31], [32]), справочниках и отраслевых глоссариях ([33], [34]) зафиксировано незначительное количество единиц материала исследования, в статье на основании контекста и фоновых знаний предлагается авторский перевод.

Обсуждение и результаты

Со времен А. А. Реформатского, рассматривавшего терминологию как «службу двух хозяев: системы лексики и системы научных понятий» [35, с. 16, 35], к термину стали предъявляться нормативные требования, выработанные терминоведами на основании сущностных характеристик его, для того, чтобы установить бинарную оппозицию «термин-нетермин» [15, с. 61–69, 95], [4, с. 23–37], [5, с. 20–88], [7, с. 126–133].

Термин, знаковая единица, как правило, анализируется исходя из трех аспектов: семантического, морфологического и прагматического. В этой связи характеристики термина подразделяются на обусловленные содержанием, формой и спецификой функционирования [5, с. 26–37], [36, с. 113], [37, с. 50].

Обобщив мнения лингвистов, выделим наиболее значимые характеристики термина, чтобы проанализировать, насколько они репрезентативны в естественной среде обитания терминологической лексики: языковая природа, гносеологичность, интернациональность, эзотеричность, внедренность, системность, мотивированность, деривационная способность, воспроизводимость в речи, содержательная точность, краткость.

Поскольку терминологическая лексика определяется особенностями конкретной терминосистемы, нормативные требования к ней следует рассматривать внутри определенной терминосистемы – в нашем случае характеристики терминов LSP нефтегазовой сферы анализируются на предмет соответствия характеристикам терминов, зафиксированных в лексикографических источниках англоязычной нефтегазовой терминосистемы.

Для подтверждения унифицированных требований к термину, безусловно, необходим сопоставительный анализ с другой терминосистемой, в этой связи полученные нами результаты по нефтегазовой терминосистеме представляют интерес в свете последующих уточнений и дополнений требований к терминологической лексике в иных терминосистемах.

Выше отмечено, что язык для специальных целей представляет собой функциональный ва-

риант языка для общих целей, соответственно, источником лексикона LSP являются единицы LGP (language for general purposes). Так проявляется языковая природа вновь появляющихся терминов LSP.

Для подтверждения характеристики языковой природы терминов выборки проведено выявление соотношения единиц общей и специальной лексики в составе двухкомпонентных словосочетаний: из общего объема (861 лексическая единица) выделены двухкомпонентные сочетания в количестве 158 единиц, они приняты за 100%. Анализ выявил следующее ранжирование компонентов специальной (С) и общей (О) лексики в составе двухкомпонентных словосочетаний:

модель С+С (56 ЕСЛ, 35,4 %) – *catalytic cracking* ('каталитический крекинг'), *gasoline cut* ('бензиновая фракция'), *drill stem* ('бурильная колонна'), *riser reactor* ('лифт-реактор'), *oil spill* ('утечка нефти'), *acidic catalyst* ('кислотный катализатор');

модель О+О (49 ЕСЛ, 31,0 %) – *pre-reservoir section* ('залежь нефти / газа'), *atmospheric residue* ('атмосферный остаток'), *reaction chamber* ('реакционная камера'), *cloud point* ('точка помутнения');

модель С+О (31 ЕСЛ, 19,6 %) – *wellhead pressure* ('давление устья скважины'), *frac crew* ('бригада операторов по проведению гидроразрыва пласта'), *blowdown vapors* ('продувочные пары'), *downstream family* ('команда, занимающаяся нефтеперерабатывающим сектором');

модель О+С (22 ЕСЛ, 13,9 %) – *needle coke* ('игольчатый кокс'), "*blue crude*" ('е-дизель, жидкий энергоноситель'), *charge pump* ('сырьевой насос'), "*orphan*" *well* ('оставленная, но не заглушенная скважина'), *gas-hungry* ('испытывающий перебои с поставкой газа'), *propagation reaction* ('реакция роста цепи).

Из вышеприведенных примеров в словаре В. В. Кедринского зафиксированы лишь термины *reaction chamber* и *cloud point* [25, с. 86, 353]. Термин *cloud point* содержится в словаре А. И. Булатова, В. В. Пальчикова [26, с. 211]. Термин *drill stem* зафиксирован в словарях А. И. Булатова, В. В. Пальчикова [26, с. 270] и Н. В. Морозова [27, с. 261]. Термины *oil spill* и *wellhead pressure* зафиксированы лишь в словаре А. И. Булатова, В. В. Пальчикова. Дефиниции, описывающие специальное знание единицами специальной лексики, обнаружены у следующих единиц: *catalytic cracking* [33], [29], [32], *drill stem* [33], [29], [30], [32], *oil spill* [28], [29], [30], *wellhead pressure* [33], [29], [32], *needle coke* [30], [34], *wildcat* [32], [34]. Это позволяет полагать, что данные

термины в скором времени могут быть занесены в отраслевые лексикографические источники.

Очевидна языковая природа терминов, активно апеллирующая к общеупотребительным единицам. При этом для вербализации узкоспециализированных понятий используются, в основном, единицы специальной лексики (модель С + С), что подтверждает гносеологичность терминов, познавательную роль в представлении специальных знаний [4, с. 12].

Языковая природа проявляется и на примере консубстанциональных терминов, и в вопросах терминологизации (перехода лексической единицы из общелитературного языка в подъязык) и детерминологизации (превращения термина в бытовое слово). Внимание лингвистов на протяжении многих лет сфокусировано на данных аспектах [Там же, с. 25, 262], многие из них полагают, что «терминологическую и общеупотребительную лексику невозможно четко разграничить, так как эти единицы обладают «размытыми» границами и накладываются друг на друга» [17, с. 27].

Согласимся, что «языковая единица получает признаки термина постольку, поскольку она выступает в терминологической функции, и теряет их в том случае, когда данная единица перестает быть термином» [38, с. 3–11]. Вместе с тем, функциональный фокус исследования термина постулирует, что любое слово может стать термином, ибо «термин-слово в особой функции» [39, с. 5], [40, с. 75–85], [41, с. 436–442], [42, с. 25–31]. Квинтэссенция терминообразования проявляется в тексте, «<...> где разворачивается вся работа по терминологизации и эксплицируется связь между порождающей базой термина и самим термином» [43, с. 42].

Приведем ряд примеров для подтверждения вышеуказанных аспектов.

Так, отдельные единицы в составе многокомпонентных терминологических сочетаний являются общеупотребительными словами, тогда как в своем единстве вербализируют узкоспециализированное понятие:

rain-deck tray – ‘капельная тарелка’ [23, р. 2.21]; данный термин не обнаружен ни в лексикографических источниках [25], [25], [29], [30], [31], [32], ни в отраслевом глоссарии [34], ни в справочнике [33];

акроним *mogas* [21, с. 66] (*motor gasoline*, автомобильный бензин, дефиниция которого содержится в [30]), перешел в разряд общеупотребительных единиц;

fuel-supply line – ‘топливопровод’ [20, 01.04.2019, с. 56] (в словаре Кедринского [25, с. 272] представлен лишь термин “*fuel line*”);

natural gas combustion turbine – ‘турбина сжигания природного газа’ [20, 01.09.2020, с. 31]; термины *natural gas* и *gas turbine* обнаружены в [28], [29], [30], [31], [32], [34]. Данный многокомпонентный термин также понятен широкому кругу лиц;

gasoline sweetening – ‘обессеривание бензина’ [21, с. 10]; дефиниция обнаружена в [34]. Лексема *gasoline* подверглась детерминологизации, а лексема *sweetening*, изменив семантику общеупотребительного слова, прошла процесс терминологизации.

Ввиду того, что сфера нефтегазовой отрасли находится в постоянном развитии, динамические терминологические процессы отражены в данном LSP наиболее полно. В силу усложнения появляющихся понятий корневые термины оказываются неспособными в полной мере отразить все их нюансы. Именно поэтому для номинации используются многокомпонентные термины. Так, из 861 единицы 250 – многокомпонентных.

Данные многокомпонентные термины проанализированы на предмет наличия в их составе термина, зафиксированного в отраслевом лексикографическом источнике. Из 250 выявлено 70 таких единиц. Это говорит о том, что термин «обрастает» лексемами, становясь многокомпонентным термином, для целей уточнения характеристик вновь появляющихся понятий. Очевидна экстралингвистическая подоплека: развитие отрасли, появление новых технологических процессов, оборудования, обнаружения новых свойств у известных веществ. Полагаем, что наличие термина, зафиксированного в отраслевом словаре, в составе вновь появившегося и пока не достигшего стадии фиксации термина, обеспечивает содержательную точность и вневременность данных единиц в язык для специальных целей.

Приведем примеры:

bridgewall temperature [20, 01.04.2019, с. 56] – ‘температура перевальной стенки в трубчатой печи’ [25, с. 555]. Дефиниция полного сочетания *bridgewall temperature* содержится в [29], [32];

light-cracked naphtha [20, 29.04.2019, с. 11] – ‘легкая сольвент-нафта, подвергнутая крекингу’ [25, с. 305]. Дефиниции лексемы *naphtha* содержатся в [29], [30], [32];

supercritical solvent deasphalting (SDA) [20, 15.04.2019, с. 12] – ‘сверхкритическая деасфальтизация растворителем’ [25, с. 137], [27, с. 68]. Дефиниция для *solvent deasphalting* содержится в [29];

horizontal oil well [20, 08.04.2019, с. 10] – ‘горизонтальная нефтяная скважина’ [26, с. 320];

[25, с. 560]; [27, с. 296]. Дефиниция для *oil well* обнаружена в [29], [30], [31], [32], [34];

ultralow-sulfur diesel production [20, 25.11.2019, с. 11] – ‘производство дизельного топлива со сверхнизким содержанием серы’ [26, с. 219], [25, с. 367], [27, с. 208]. Дефиниции лексемы *production* содержатся в [29], [30], [31], [32], [34].

Несмотря на то, что в силу необходимости вербализации усложняющихся понятий термины тяготеют к многокомпонентности, их терминологическая характеристика краткости остается актуальной. В соответствии с концепцией экономии речевых средств аббревиация является «закон конденсации многословных названий в однословные» [44, с. 93]. Из 861 термина 205 единиц (23,8%) представляют собой сокращения, включающие в себя инициальные аббревиатуры, акронимы, гибридные случаи, усечения, стяжения, графические сокращения. Данные единицы обладают терминологическими характеристиками гносеологичности, содержательной точности и краткости, функционируя как средство обозначения понятий в языке для специальных целей.

Приведем примеры: *BHA (bottom hole assemblies)* [20, 07.09.2020, с. 46] – ‘забойный блок’, *MWD (measurement while drilling)* – ‘измерение забойных параметров в процессе бурения’; дефиниции содержатся в [29]; [34];

USGC PDH unit [20, 26.08.2019, с. 13] – United States Gulf Coast propane dehydrogenation unit – ‘установка по дегидрогенизации пропана на побережье Мексиканского залива США’. Перевод для *dehydrogenation* найден в [26, с. 80], [25, с. 140], дефиниция – в [32];

POX-methanol plant (partial oxidation) [20, 02.12.2019, с. 8] – ‘установка неполного окисления метанола’. Перевод лексемы *oxidation* содержится в [26, с. 195], [25, с. 330].

Значительное количество инициальных аббревиатур в материале исследования подтверждает общезыко́вой принцип аналогии и экономии, равно как и воспроизводимость в речи.

Очевидная тенденция к многокомпонентности терминов дает нам право обратиться к вопросу их продуктивных структурных моделей, что является особенно значимым при переводе данных единиц. Необходимо выяснить, являются ли незафиксированные в лексикографических источниках термины структуру, идентичную словарному термину. Данный вопрос важен в свете междисциплинарных исследований LSP, особенно для целей пополнения терминологических баз систем автоматизированного перевода и

при обсуждении эквивалентности перевода терминов при изучении LSP для образовательных целей [8, с. 99, 104].

С опорой на работы лингвистов [45], [4] выделяем в материале исследования многокомпонентные терминологические сочетания регрессивной и прогрессивной структуры. Регрессивная структура характеризуется акцентом на существительное, находящееся на последнем месте. Переводят подобные единицы начиная с главного слова. Именно регрессивные структуры являются преобладающими в выборке (236 из 250 многокомпонентных). Подобная ситуация наблюдается и у зафиксированных в словарях терминологических сочетаний, что позволяет говорить об аналогии в этом аспекте между «терминами языка» и «терминами речи».

Обратимся к примерам:

slime hole assembly [20, 07.09.2020, с. 46] – ‘установка для бурения скважин малого диаметра’;

full-scale gas power plant [20, 15.04.2019, с. 7] – ‘полномасштабная газовая установка’;

back pressure control unit – ‘установка для измерения противодавления пласта’ [26, с. 307].

В многокомпонентных терминологических сочетаниях *прогрессивной* структуры (14 единиц из 250 многокомпонентных) существительное располагается до модифицирующих компонентов, являясь первым словом по порядку следования и главным для перевода: *beating heart of ethanol* [20, 18.03.2019, с. 9] – ‘штат сосредоточения производственных мощностей по этанолу’; *age of oil* [18, December 2011, с. 24] – ‘эра нефти’; *tpy – tons per year* – ‘тонн в год’; *substitution of toxic chemicals* – ‘замещение токсичных химреагентов’; *corridor for delivery* – ‘окно поставки’, *receiving body of water* – ‘водоприемник’; *internal injection of steam* ([20] – перевод отсутствует; [26] – перевод отсутствует; [27] – данная единица представлена лишь многокомпонентным термином регрессивной структуры – *circulation steam injection* – ‘циркуляционное нагнетание пара в коллектор нефти’). Полученные результаты подтверждают, что и «термины языка», и «термины речи» тяготеют к регрессивной структуре.

Лингвистами отмечено, что термины базируются на классификации понятий, а структура терминосистемы соотносится со структурой системы понятий специальной области знания [15, с. 77]; [44, с. 36]. При этом когнитивно-гносеологическая организация знания отражается в семантико-понятийной категоризации лексических единиц, вербализирующих это знание, и влияет на направленность деривационных терминологических процессов [13, с. 123]. Через изменения

терминологической номинации в результате смены когнитивно-коммуникативных потребностей специалистов видна эволюция специального знания.

Подтвердим вышеописанное материалом исследования: из 861 термина за 100 % приняты 659 единиц и классифицированы по понятийным областям. Когнитивным основанием служит деятельность человека по переработке природного сырья. 68,7% находятся в понятийной области «объект», 22,2% – «процесс» и 9,1% – «свойство». Термины в выборке, благодаря терминологической характеристике системности, описывают технологические объекты, оборудование, на которых осуществляются процессы по переработке сырья для получения продукции определенных свойств. А деривационные способности терминов позволяют обеспечить содержательную точность передаваемых понятий. Актуален постулат: «зная термин, знаешь место в системе, зная место в системе, знаешь термин» (цит. по: [35, с. 66]).

Обратимся к примерам. Понятийная область «объект»:

step-out well [20, 09.12.2019, с. 9] – ‘скважина за пределами оконтуренной нефтяной площади’, дефиниции не обнаружено;

RDU (renewable diesel unit) [20, 02.12.2019, с. 8] – ‘установка по производству дизельного топлива из возобновляемых источников сырья’, дефиниции не обнаружено;

POX-methanol plant (Partial Oxidation) [20, 10.06.2019, с. 25] – ‘установка неполного окисления метанола’, дефиниции не обнаружено;

oil-targeted rig [20, 27.05.2019, с. 25] – ‘нефтяная вышка’, дефиниции не обнаружено.

Понятийная область «процесс»:

routine flaring [20, 25.02.2019, с. 18] – ‘рутинное сжигание газа на факеле’, дефиниции не обнаружено;

SRX (supplemental rectification with reflux) [20, 10.06.2019, с. 10] – ‘дополнительная ректификация с орошением’, дефиниции не обнаружено;

misfueling [20, 18.03.2019, с. 22] – ‘заправка неподходящим топливом’, дефиниции не обнаружено,

dehydrogenation [24, с. 31] – ‘дегидрогенизация’, дефиниция содержится в [32].

Понятийная область «свойство»:

semisubmersible [20, 01.04.2019, с. 31] – ‘полупогружной’, дефиниции содержатся в [29], [30], [32], [34];

ROP [20, 22.07.2019, с. 14] – ‘вертикальная скорость проходки скважины’, дефиниции содержатся в [29], [34];

ultradeepwater – ‘сверхглубокий’, дефиниции не обнаружено;

wellhead pressure – ‘давление устья скважины’, дефиниции не обнаружено.

В сфере функционирования терминов проявляется и терминологическое свойство внедренности. Анализ частотности употребления терминов в выборке позволяет утверждать, что следующие единицы могут быть именованы «квазитерминами» [4, с. 45, 48] и рекомендованы к внесению в отраслевые лексикографические источники и терминологические базы: *surface casing vent flow* – ‘расход сдувки первой обсадной колонны’ (дефиниции содержатся в [30], [34]); *floating LNG* – ‘плавающий комплекс сжиженного природного газа’; *enhanced oil recovery (EOR)* – ‘метод повышения нефтеотдачи’ (дефиниции содержатся в [20], [34]).

У перечисленных ниже единиц дефиниции не обнаружено: *small-refinery exemptions (SRE)* – ‘предоставление привилегий мини-НПЗ’, *renewable fuel standard (RFS)* – ‘стандарт по возобновляемым видам топлива’, *floating storage and regasification unit (FSGU)* – ‘плавающая установка для регазификации и хранения газа’. Соглашаемся с С. В. Гриневым-Гриневичем в том, что, несмотря на отсутствие дефиниции, данные термины могут быть внесены в отраслевые словари, потому как «являются единственными наименованиями соответствующих специальных понятий», а критерий дефинированности может быть опущен, поскольку подобные словари являются «первоочередными источниками терминов» [4, с. 48].

Ранее упомянутая связь LSP и LGP подтверждается и тем, что источниками лексикона LSP, помимо слов лексики LGP, могут быть заимствования [8, с. 103]. На примере заимствований, обнаруженных у терминов (60 единиц или 7% от выборки) прослеживается терминологическая характеристика интернациональности, значимая для облегчения профессиональной коммуникации и подтверждающая связь терминосистемы нефтегазовой сферы со смежной терминосистемой химии и физики.

В выборке преобладают заимствования из французского языка: *source rock reservoir (SRR)* – ‘резервуар с нефтематеринской породой’ [20, 06.01.2020, с. 8]; *low-density polyethylene (LDPE)* – ‘полиэтилен низкой плотности’ [20, 25.03.2019, с. 25]; *solvation effect* – ‘эффект сольватации’ [24, с. 85] и из латинизированного греческого [46]: *pyrolysis* – ‘пиролиз’ [24, с. 4]; *cryogenic boil-off gas (BOG)* – ‘газ выкипания низкотемпературной жидкости’ [20, 15.06.2020, с. 11].

Наличие эпонимов также подтверждает терминологическую характеристику интернациональности:

Avogadro's number [24, с. 119]; *Arrhenius type* [24, с. 65]; *Fischer-Tropsch unit* [19, April 2015, p. 18]; *BHGE's* (Baker Hughes, a GE Company) [20, 16.09.2019, с. 6].

Терминологическую характеристику эротичности (когда значение термина непонятно для неспециалиста) выполняют 22 единицы (2,6%) из 861:

doodlebugger [20, 05.08.2019, с. 18] – ‘член сейсмической бригады’;

pig [20, 06.05.2019, с. 56] – ‘скребок для очистки и инспекции трубопроводов’, дефиниции содержатся в [29], [30], [34];

umbilical [20, 06.05.2019, с. 25] – ‘комбинированный реагентопровод’, дефиниция содержится в [30];

bottom-of-the-barrel processing [20, 01.04.2019, с. 50] – ‘глубокая переработка’, дефиниции не обнаружено.

Метафорический перенос, семантический способ терминообразования (58 единиц или 6,7% выборки), подтверждает характеристику содержательной точности термина, а также наглядно демонстрирует, что характеристика терминологической однозначности, поддерживаемая рядом лингвистов [15], [4], [7], прослеживается лишь в рамках одной терминосистемы.

Отметим, что термины выборки отличаются яркостью, экспрессивностью, несут в себе субъективный отпечаток продуцента. Данная особенность лексики идет вразрез с общепринятой точкой зрения о нейтральности термина, о его нахождении вне эмоционального плана [15, с. 40], [7, с. 38, 93]. При этом лингвистами не отрицается факт связи термина с эмоциональными переживаниями продуцента, наличие эмоционально-экспрессивных коннотаций и появление у терминологических единиц эмоциональной окраски [15, с. 43], [4, с. 45, 55], [5, с. 69], [8, с. 104].

Приведем примеры: даже в вышеописанной модели С + С (56 терминов, 35,4%) 21 термин (13,3%) составляют фразеологические обороты и сочетания с переносным значением, дефиниций у данной лексики не обнаружено: *flasher bottoms* [22, с. 171] – ‘остатки после вакуумной перегонки’; *cutter stock* [22, с. 121] – ‘дистиллятный нефтепродукт’.

В приведённых примерах явно прослеживается терминологическая характеристика мотивированности, в данном случае семантическая [4, с. 34–35]; [5, 2007, с. 48–49]. Семантическая мотивированность представляет собой

«низшую» степень, образные ассоциации, что позволяет проводить аналогии между существующими и новыми понятиями. Термины данного вида мотивированности образованы семантическим способом путем метафорического, метонимического переносов, сужения / расширения значения слов.

Обратимся к примерам:

oil supply cushion [20, 25.03.2019, с. 22] – ‘резерв нефти’;

downstream family [18, March 2015, с. 4] – ‘команда, занимающаяся нефтеперерабатывающим сектором’.

Выводы

Выводы, к которым мы пришли в результате анализа терминов, могут быть сведены к следующему:

в сфере функционирования – в языке для специальных целей нефтегазовой предметной области – термины проявляют все свои основные сущностные характеристики;

изучение терминов в отраслевой периодике и узкоспециализированных технических текстах дает возможность прогнозирования тенденций терминодеривации в соответствии с изменениями отраслевого знания, способствует уточнению терминологических характеристик у новых единиц лексики в рамках определенной терминосистемы;

отмечено, что термины выборки, в отличие от словарных терминов, тяготеют к большей многокомпонентности и, как следствие, к аббревиации; активно используют потенциал общепотребительной лексики, при этом свою семантику «черпают» из понятийных областей многоаспектного знания «объект», «процесс», «свойство»;

анализ частотности употребления терминов в выборке позволяет рекомендовать некоторые единицы к внесению в отраслевые лексикографические источники;

отличительной особенностью терминов выборки является значительное количество метафорических / фразеологических оборотов, переносного значения, придающих мотивированность и экспрессивную окраску лексике, что подчеркивает ее прагматическую функцию в профессиональном дискурсе и идет вразрез с терминологической характеристикой нейтральности.

Список источников

1. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. Мн.: ТетраСистемс, 2004. 256 с.

2. *Stevens P.* Special-Purpose Language Learning: a Perspective: Survey Article // *Language Teaching and Linguistics: Abstracts*. Vol. 10. Issue 3. 1977. pp. 145–163. URL: <https://www.cambridge.org/core/journals/language-teaching/article/abs/specialpurpose-language-learning-a-perspective/DDD9511147E7FDCB1547D53ED0371B7C#access-block> (дата обращения: 11.10.2021).
3. *Trim J. L. M.* Linguistic Consideration in Planning Courses and in the Preparation of Teaching Materials // *Language for Special Purposes*. London: CILT, 1969. pp. 18–27.
4. *Гринева-Гриневиц С. В.* Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
5. *Лейчик В. М.* Терминоведение: предмет, методы, структура. 3-е изд. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.
6. *Макаренко Е. Д.* Язык для специальных целей: лексико-семантические и деривационные особенности формирования. // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. II. С. 115–117. ISSN 1997-2911.
7. *Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.* Общая терминология: Вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Канделаки. 6-е изд. М.: ЛИБРОКОМ, 2012. 248 с.
8. *Хомутова Т. Н.* Язык для специальных целей (LSP): лингвистический аспект // *Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена*. СПб: Изд. РГПУ им. А. И. Герцена, 2008. № 71. С. 96–106.
9. *Gunnarsson B. L.* Language for Special Purposes // *Tucker G. R., Corson D. (eds) Encyclopedia of Language and Education*. Encyclopedia of Language and Education, Kluwer Academic Publishers. 1997. vol. 4. pp. 105–117. URL: https://link.springer.com/chapter/10.1007%2F978-94-011-4419-3_11 (дата обращения: 03.10.2021).
10. *Nagy Imola Katalin.* English for Special Purposes: Specialized Languages and Problems of Terminology // *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 6, 2 (2014). 2015. pp. 261–273. URL: https://www.researchgate.net/publication/276511718_English_for_Special_Purposes_Specialized_Languages_and_Problems_of_Terminology (дата обращения: 03.10.2021).
11. *Swales John M.* Languages for Specific Purposes // *Annual Review of Applied Linguistics* 20. 2000. pp. 59–76. URL: https://www.researchgate.net/publication/273984465_Languages_for_Specific_Purposes (дата обращения: 03.10.2021).
12. *Гринева-Гриневиц С. В., Сорокина Э. А.* Перспективные направления развития терминологических исследований // *Вестник Московского государственного областного университета*. Серия: Лингвистика. 2018. № 5. С. 18–28.
13. *Буянова Л. Ю.* Термин как единица логоса: монография. 3-е изд., стер. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. 224 с.
14. *Никитина С. Е.* Семантический анализ языка науки: На материале лингвистики / отв. ред. Н. А. Слюсарева. Изд. стереотип. М.: Книжный дом «Либроком», 2014. 146 с.
15. *Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю.* Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 104 с.
16. *Лотте Д. С.* Образование и правописание трехэлементных научно-технических терминов / отв. ред. С. Г. Бархударов. М.: Наука, 1969. 119 с.
17. *Алексеева Л. М.* Термин как категория общего языкознания // *Русский Филологический Вестник: Ученый журнал* / под. ред. В. А. Татарина, М.: Московский Лицей, 1998. Т. 83, № 1 / 2. С. 33–44.
18. *FUEL: The Global Business of Fuels*, 2011. URL: <https://www.sciencedirect.com/journal/fuel> (дата обращения 30.10.2021).
19. *Hydrocarbon Processing Magazine*. URL: www.hydrocarbonprocessing.com (дата обращения 30.10.2021).
20. *Oil and Gas Journal*. International Petroleum News and Technology. PennWell Corporation, Tulsa, USA. January, 2019 – January, 2021. URL: https://digital.ogj.com/ogjournal/20201214/MobilePagedReplica.action?utm_source=newsletter&utm_medium=email&utm_campaign=TXOGJO201211003&utm_content=gtxcel&pm=2&folio=Cover#pg1. (дата обращения: ежемесячная 2019–2021 гг. по подписке).
21. *Cheremisinoff N. P.* Pressure Safety Design Practices for Refinery and Chemical operations / by N. P. Cheremisinoff. New Jersey: Noyes Publ., 1998. 392 p.
22. *Leffler William F.* Petroleum Refining in non-technical language. Fourth edition. PennWell Corporation, USA, Tulsa, 2008. 280 p.
23. *Meyers Robert A.* Handbook of Petroleum Refining Process. Third edition. McGraw-Hill Professional, USA, 2003. 847 p.
24. *Raseev Serge.* Thermal and Catalytic Processes in Petroleum Refining. Marcel Dekker Inc., USA, New York, 2003. 920 p.
25. *Кедринский В. В.* Англо-русский словарь по химии и переработке нефти. 2-е изд., стереотип. М.: РУССО, 2004. 768 с.
26. *Булатов А. И., Пальчиков В. В.* Англо-русский словарь по нефти и газу. М.: РУССО, 2001. 400 с.
27. *Морозов Н. В.* Англо-русский и русско-английский словарь по нефти и газу. М.: Живой язык, 2010. 512 с.
28. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary and Thesaurus*. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 25.10.2021).
29. *Collins Dictionary and Thesaurus*. URL: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 15.10.2021).
30. *Lexico Oxford English and Spanish Dictionary*. URL: <https://www.lexico.com> (дата обращения: 12.10.2021).
31. *Macmillan Dictionary | Free English Dictionary and Thesaurus*. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 15.10.2021).
32. *Merriam-Webster Dictionary*. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 30.10.2021).

33. Большая энциклопедия нефти и газа (БЭНГ). URL: <https://ngpedia.ru> (дата обращения: 07.10.2021).
34. Schlumberger Oilfield Glossary. URL: <https://glossary.oilfield.slb.com> (дата обращения: 13.10.2021).
35. Реформатский А. А. Введение в языковедение / под ред. В. А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
36. Мякишин К. А. К вопросу об основных признаках термина. // Альманах современной науки и образования. Тамбов : Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. II. С. 111–115.
37. Хаяутин А. Д. Составные термины – функциональный тип сложных лингвистических единиц (СЛЕ) с позиций лексикографии // Отраслевая терминология и лексикография. Воронеж: Воронеж. гос. пед. ин-т, 1981. 50 с.
38. Лейчик В. М. Термины и терминосистемы – пограничная область между естественным и искусственным в языке. // Вопросы терминологии и лингвистической статистики, сборник научных статей. Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1976. С. 3–11.
39. Винокур Г. О. Грамматические наблюдения в области технической терминологии // Труды МИИФЛИ. М.: 1939. С. 5.
40. Капанадзе Л. А. О понятии «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. М.: Наука, 1965. С. 75–85.
41. Лейчик В. М. Об относительности существования термина // Материалы научного симпозиума «Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики». М.: 1971. С. 436–442.
42. Чупилина Е. И. Место термина в лексико-семантической системе языка // Проблемы структурной лингвистики. М.: 1967. С. 25–31.
43. Алексеева Л. М. Проблемы термина и терминологии. Пермь: ПГНИУ, 1998. 120 с.
44. Загоровская О. В., Даныкова Т. Н. Термин и терминология: монография. Воронеж: Научная книга, 2011. 136 с.
45. Бархударов Л. С. Структура простого предложения в современном английском языке. М.: Высшая школа, 1966. 200 с.
46. Online Etymology dictionary. URL: <https://www.etymonline.com> (дата обращения: 10.04.2021).
3. Trim, J. L. M. (1969). *Linguistic Consideration in Planning Courses and in the Preparation of Teaching Materials*. Language for Special Purposes. Pp. 18–27. London. CILT. (In English)
4. Grinev-Grinevich, S. V. (2008). *Terminovedenie* [Terminology Studies]. 304 p. Moscow. Akademiya. (In Russian)
5. Leichik, V. M. (2007). *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology Studies: Subject, Methods, Structure]. 3-e izd. 256 p. Moscow. Izdatel'stvo LKI. (In Russian)
6. Makarenko, E. D. (2013). *Yazyk dlya spetsial'nykh tselei: leksiko-semanticheskie i derivatsionnye osobennosti formirovaniya* [Language for Special Purposes: Lexico-Semantic and Derivational Features of Formation]. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov, Gramota, No. 8 (26): v 2-kh ch. CH. II. С. 115–117. ISSN 1997–2911. (In Russian)
7. Superanskaya, A. V., Podol'skaya, N. V., Vasil'eva, N. V. (2012). *Obshchaya terminologiya: Voprosy teorii* [General Terminology Studies: Theoretical Issues]. Otv. red. T. L. Kandelaki. 6-e izd. 248 p. Moscow, LIBROKOM. (In Russian)
8. Khomutova, T. N. (2008). *Yazyk dlya spetsial'nykh tselei (LSP): lingvisticheskiy aspekt* [Language for Special Purposes: A Linguistic Aspect]. Izvestiya Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena. St. Petersburg, izd. RGPU im. A. I. Gertsena, No. 71, pp. 96–106. (In Russian)
9. Gunnarsson, B. L. (1997). *Language for Special Purposes*. Tucker G. R., Corson D. (eds) Encyclopedia of Language and Education. Encyclopedia of Language and Education, Kluwer Academic Publishers. Vol. 4, pp. 105–117. DOI: https://doi.org/10.1007/978-94-011-4419-3_11. URL: https://link.springer.com/chapter/10.1007%2F978-94-011-4419-3_11 (accessed: 03.10.2021). (In English)
10. Nagy Imola Katalin (2015). *English for Special Purposes: Specialized Languages and Problems of Terminology*. Acta Universitatis Sapientiae, Philologica, 6, 2 (2014). Pp. 261–273. DOI: 10.1515/ausp-2015-0018. URL: https://www.researchgate.net/publication/276511718_English_for_Special_Purposes_Specialized_Languages_and_Problems_of_Terminology (accessed: 03.10.2021). (In English)
11. Swales, John M. (2000). *Languages for Specific Purposes*. Annual Review of Applied Linguistics 20. pp. 59–76. DOI: 10.1017/S0267190500200044. URL: https://www.researchgate.net/publication/273984465_Languages_for_Specific_Purposes (accessed: 03.10.2021). (In English)
12. Grinev-Grinevich, S. V., Sorokina, E. A. (2018). *Perspektivnye napravleniya razvitiya terminologicheskikh issledovaniy* [Promising Trends for the Development of Terminological Research]. Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika. No. 5, pp. 18–28. (In Russian)
13. Buyanova, L. Yu. (2013). *Termin kak edinitsa logosa: monografiya* [The Term as a Unit of Logos: A Monograph]. L. Yu. Buyanova. 3-e izd., ster. 224 p. Moscow, FLINTA, Nauka. (In Russian)

References

1. Maslova, V. A. (2004). *Kognitivnaya lingvistika* [Cognitive Linguistics]. 256 p. Mn. TetraSistems. (In Russian)
2. Stevens, P. (1977). *Special-Purpose Language Learning: a Perspective: Survey Article. Language Teaching and Linguistics: Abstracts*. Vol. 10. Issue 3. pp. 145–163. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0261444800003402> URL: <https://www.cambridge.org/core/journals/language-teaching/article/abs/specialpurpose-language-learning-a-perspective/DDD9511147E7FDCB1547D53ED0371B7C#access-block> (accessed: 11.10.2021). (In English)

14. Nikitina, S. E. (2014). *Semanticheskii analiz yazyka nauki: Na materiale lingvistiki* [Semantic Analysis of the Language of Science: Based on Linguistics]. Otv. red. N. A. Slyusareva. Izd. stereotip. 146 p. Moscow, Knizhnyi dom "Librokom". (In Russian)
15. Golovin, B. N., Kobrin, R. Yu. (1987). *Lingvisticheskie osnovy ucheniya o terminakh* [Linguistic Foundations of the Terminology Studies]. 104 p. Moscow, Vysshaya shkola. (In Russian)
16. Lotte, D. S. (1969). *Obrazovanie i pravopisanie trekhelementnykh nauchno-tekhnicheskikh terminov* [Formation and Spelling of Three-Element Scientific and Technical Terms]. Otv. red. S. G. Barkhudarov. 119 p. Moscow, Nauka. (In Russian)
17. Alekseeva, L. M. (1998). *Termin kak kategoriya obshchego yazykoznaneya* [The Term as a Category of General Linguistics]. *Russkii Filologicheskii Vestnik: Uchenyi zhurnal*. Pod. red. V. A. Tatarinova, Moscow, Moskovskii Litsei, T. 83, No. 1/2, pp. 33–44. (In Russian)
18. FUEL: *The Global Business of Fuels* (2011). URL: <https://www.sciencedirect.com/journal/fuel> (accessed: 30.10.2021). (In English)
19. *Hydrocarbon Processing Magazine*. URL: www.hydrocarbonprocessing.com (accessed: 30.10.2021). (In English)
20. *Oil and Gas Journal. International Petroleum News and Technology*. PennWell Corporation, Tulsa, USA. January, 2019 – January, 2021. URL: https://digital.ogi.com/ogjournal/20201214/MobilePagedReplica.action?utm_source=newsletter&utm_medium=email&utm_campaign=TXOGJO201211003&utm_content=gtxc&pm=2&folio=Cover#pg1 (accessed: 2019–2021). (In English)
21. Cheremisnoff, N. P. (1998). *Pressure Safety Design Practices for Refinery and Chemical Operations*. By N. P. Cheremisnoff. 392 p. New Jersey, Noyes Publ. (In English)
22. Leffler, William F. (2008). *Petroleum Refining in Non-Technical Language*. Fourth edition. 280 p. PennWell Corporation, USA, Tulsa. (In English)
23. Meyers, Robert A. (2003). *Handbook of Petroleum Refining Process*. Third edition. 847 p. McGraw-Hill Professional, USA. (In English)
24. Raseev, Serge. (2003). *Thermal and Catalytic Processes in Petroleum Refining*. Marcel Dekker Inc. 920 p. USA, New York. (In English)
25. Kedrinskii, V. V. (2004). *Anglo-russkii slovar' po khimii i pererabotke nefi* [English-Russian Dictionary of Chemistry and Oil Refining]. 2-e izd., stereotip. 768 p. Moscow, RUSSO. (In Russian)
26. Bulatov, A. I., Pal'chikov, V. V. (2001). *Anglo-russkii slovar' po nefi i gazu* [English-Russian Dictionary of Oil and Gas]. 400 p. Moscow, RUSSO, ISBN 5-88721-171-7. (In Russian)
27. Morozov, N. V. (2010). *Anglo-russkii i russko-angliiskii slovar' po nefi i gazu* [English-Russian and Russian-English Dictionary of Oil and Gas]. 512 p. Moscow, Zhivoi yazyk. ISBN 978-5-8033-0714-3. (In Russian)
28. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary and Thesaurus*. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (accessed: 25.10.2021). (In English)
29. *Collins Dictionary and Thesaurus*. URL: <https://www.collinsdictionary.com> (accessed: 15.10.2021). (In English)
30. *Lexico Oxford English and Spanish Dictionary*. URL: <https://www.lexico.com> (accessed: 12.10.2021). (In English)
31. *Macmillan Dictionary / Free English Dictionary and Thesaurus*. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (accessed: 15.10.2021). (In English)
32. *Merriam-Webster Dictionary*. URL: <https://www.merriam-webster.com> (accessed: 30.10.2021). (In English)
33. *Bol'shaya ehntsiklopediya nefi i gaza* (BEHNG) [Big Encyclopedia of Oil and Gas]. URL: <https://ngpedia.ru> (accessed: 07.10.2021). (In Russian)
34. *Schlumberger Oilfield Glossary*. URL: <https://glossary.oilfield.slb.com> (accessed: 13.10.2021). (In English)
35. Reformatskii, A. A. (1996). *Vvedenie v yazykovedenie* [Introduction to Linguistics]. Pod red. V. A. Vinogradova. 536 p. Moscow, Aspekt Press. (In Russian)
36. Myakshin, K. A. (2009). *K voprosu ob osnovnykh priznakakh termina* [On the Main Features of the Term]. *Al'manakh sovremennoi nauki i obrazovaniya*. Tambov, Gramota, No. 8 (27): v 2-kh ch. CH. II, pp. 111–115. ISSN 1993-5552. (In Russian)
37. Khayutin, A. D. (1981). *Sostavnye terminy – funktsional'nyi tip slozhnykh lingvisticheskikh edinits (SLE) s pozitsii leksikografii* [Compound Terms as a Functional Type of Complex Linguistic Units (CLU) from the Standpoint of Lexicography]. *Otraslevaya terminologiya i leksikografiya*. Voronezh, Voronezh. gos. ped. in-t, p. 50. (In Russian)
38. Leichik, V. M. (1976). *Terminy i terminosistemy – pogranichnaya oblast' mezhdru estestvennym i iskusstvennym v yazyke* [Terms and Terminological Systems as a Boundary Area between Natural and Artificial Aspects in Language]. *Voprosy terminologii i lingvisticheskoi statistiki, sbornik nauchnykh statei*. Voronezh, Izdatel'stvo Voronezhskogo universiteta, pp. 3–11. (In Russian)
39. Vinokur, G. O. (1939). *Grammaticheskie nablyudeniya v oblasti tekhnicheskoi terminologii* [Grammar Observations in the Field of Technical Terminology]. *Trudy MIIFLI*. Moscow, p. 5. (In Russian)
40. Kapanadze, L. A. (1965). *O ponyatii "termin" i "terminologiya"* [On the Concepts of "Term" and "Terminology"]. *Razvitie leksiki sovremennoogo russkogo yazyka*. Pp. 75–85. Moscow, Nauka. (In Russian)
41. Leichik, V. M. (1971). *Ob otositel'nosti sushchestvovaniya termina* [On the Relativity of the Existence of a Term]. *Materialy nauchnogo simpoziuma "Semioticheskie problemy yazykov nauki, terminologii i informatiki"*. Moscow, pp. 436–442. (In Russian)
42. Chupilina, E. I. (1967). *Mesto termina v leksiko-semanticheskoi sisteme yazyka* [The Place of the Term in the Lexico-Semantic System of the Language]. *Problemy strukturnoi lingvistiki*. Moscow, pp. 25–31. (In Russian)
43. Alekseeva, L. M. (1998). *Problemy termina i terminoobrazovaniya* [Problems of the Term and Term

Formation]. 120 p. Perm'. PGNIU, ISBN 5-7944-0054-4. (In Russian)

44. Zagorovskaya, O. V., Dan'kova, T. N. (2011). *Termin i terminologiya: monografiya* [Term and Terminology: A Monograph]. O. V. Zagorovskaya, T. N. Dan'kova. 136 p. Voronezh. (In Russian)

45. Barkhudarov, L. S. (1966). *Struktura prostogo predlozheniya v sovremennom angliiskom yazyke* [The Structure of a Simple Sentence in Modern English]. 200 p. Moscow, Vysshaya shkola. (In Russian)

46. *Online Etymology Dictionary*. URL: <https://www.etymonline.com> (accessed: 10.04.2021). (In English)

The article was submitted on 12.01.2022

Поступила в редакцию 12.01.2022

Калинина Светлана Валентиновна,

аспирант,

Ленинградский государственный

университет имени А.С. Пушкина,

196605, Россия, Пушкин, Санкт-Петербург,

Петербургское шоссе, 10, лит. А.

movable@yandex.ru

Kalinina Svetlana Valentinovna,

graduate student,

Leningradskii State University

named after A. S. Pushkin,

10 lit. A Petersburgskoye Shosse,

Pushkin, Saint Petersburg, 196605, Russian Federation.

movable@yandex.ru